

世界爱情诗200首

SHIJI AIQING SHI 200 SHOU

世界爱情诗200首



世界爱情诗200首

黎 华 编

百花文艺出版社出版(天津市原路道150号)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本 890×960 毫米 1/32 印张 $5\frac{5}{8}$ 插页4 字数112,000

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数1—161200

ISBN7-5308-0188-1/I·142

定价: 3.20元

丁香为我送芬芳

——《世界爱情诗200首》小引

李霁野

在人的感情中，爱情是很普遍强烈的一种，
正如诗人歌德所说：

青年男子谁个不善钟情？

少女女人谁个不善怀春？

或如诗人塞缪尔·泰勒·科尔里奇所说：

一切热烈，一切激情，一切欢快，

激动可朽身軀的一切，

都贯注爱情的神圣火焰，

却只是爱情的使节。

爱情既是这样强烈有力，对于人发生怎样的
影响呢？我们还是看看诗人怎么说吧。让我来引
丁尼生的几行诗：

我知道

天下没有比对于一位女郎的初恋

更灵巧的教诲，

不仅将男子心内卑污的一切压下去，

却也教给高尚的思想，可爱的言词，

礼貌，求名的欲望，

爱真理的心，和使人成为堂堂男子的一切。

这几行诗，女同志读了大概会含笑点头吧。

我是主张男女平等的，所以还要先略谈一下英国文坛一段佳话，再引一首市帼诗人的诗，证明她对于爱情的感受。

伊丽莎白·芭蕾特的父亲是个富翁，脾气乖僻，不赞成人结婚。她受了很好的教育，很早就写诗，但体弱多病。同罗伯特·勃朗宁相见后，彼此钟情，但要得到父亲的同意结婚是不可能的，他们便私奔到意大利结为终生伴侣。婚后她的健康有所改进。她假称从葡萄牙文译出的十四行集，就是她们爱情的结晶。我们看一看其中的一首：

我怎样爱你吗？让我计算一下方式。

我爱你的高度、深度、广度，
好像冥界中我在灵魂深处
探求生命的目的和上天的恩惠。
我爱你的理府好象一日一日
看守着富贵的太阳和银柱；
我爱你纯洁冷静，象人置赞语于不顾；
我爱你自由自在，象人力求正直；
我爱你清丽的激情，
等于我在旧日幸福时所感觉，
并象童年时代满怀信心；
我爱你象过去失去的圣者差不多，——
我爱你，用眼泪，欢笑，呼吸：全部生命！
上帝若乐意，我爱你，死后比生前还要超过。

看来，不仅女子是“灵巧的教师，”勃朗宁先生似的男子也是爱情艺术的能手，所以能使夫人达到这样崇高的境界。

爱情既然是这样崇高的感情，成为抒情诗的重要题材是很自然的。就欧洲文学说，古希腊有被尊为第十位司文艺女神的萨福，有希伯来的《雅歌》，内容主要写的是爱情。罗马诗人加达拉斯和奥维德，也都是以爱情诗著称的。第四世纪基

基督教在欧洲得势，“原罪”的思想把爱情视为妖物，抒写爱情的诗篇多被无情摧毁，被毁的诗只留下些残篇。《修歌》或者因为曲解而幸存下来吧。十一世纪后半到十三世纪前半，法国南部普罗文斯有很多行吟诗人，写爱情诗赞颂宫廷贵妇成为一时风气，使抒情诗复活了。文艺复兴初期的意大利诗人彼特拉克继承了这个传统而有所创新，影响传播到欧洲各国，使抒情诗绵延不绝。爱情千姿百态，抒写爱情的抒情诗也展示出色彩缤纷的各种形式。

我国号称诗国，也在爱情诗方面有悠久丰富的传统，尽管它的发展走过一些曲折的道路。翻译诗是一件困难的工作，但近年来我国在这方面也有些可喜的成绩。郭华同志对译诗不仅亲自动手，也十分注意别人译诗的成果，从其中选为一集，题为《世界爱情诗200首》印行，是做了一件很有益的工作。阅读这些诗篇，有时可以“象天神一样快乐逍遥，”有时“眼睛只看见死和毁灭”；有时你闻到“丁香为我送来了芬芳，”有时听到“甜美的歌曲”——使你得到美的享受和生活的充实。

目 次

1. 给所爱……………〔希腊〕萨福（1）
2. 没有警告……………〔希腊〕萨福（2）
3. 他不只是英雄……………〔希腊〕萨福（3）
4. 贝亚德丽丝的魅力……………〔意大利〕但丁（4）
5. 高贵的神奇……………〔意大利〕但丁（5）
6. 爱神的金箭射中了我的心房
……………〔意大利〕彼特拉克（6）
7. 我心中萌动着易燃的爱情之火
……………〔意大利〕彼特拉克（8）
8. 究竟什么是爱情的滋味？
……………〔意大利〕彼特拉克（9）
9. 灵与肉……………〔意大利〕米开朗琪罗（10）
10. 我的太阳……………〔意大利〕卡普鲁（11）
11. 岛……………〔意大利〕夸西莫多（12）
12. 海涛……………〔意大利〕夸西莫多（14）

13. 或许只有心……[意大利]夸西莫多 (15)
14. 云天的光明……[意大利]夸西莫多 (17)
15. 特罗勒斯的情歌……[英国]乔叟 (18)
16. 咏克丽西德……[英国]乔叟 (20)
17. 致罗赛蒙德……[英国]乔叟 (21)
18. 牧羊人的恋歌……[英国]马洛 (22)
19. 你的长夏永远不会凋落
……[英国]莎士比亚 (24)
20. 天上的太阳有瑕疵，何况人间
……[英国]莎士比亚 (25)
21. 我的爱侣胜似任何天仙美女
……[英国]莎士比亚 (26)
22. 爱与淫……[英国]莎士比亚 (27)
23. 虽然她并不忠诚……[英国]康格里夫 (28)
24. 歌 (爱情与和谐拉手)
……[英国]布莱克 (29)
25. 爱情常会对错误视而不见
……[英国]布莱克 (30)
26. 时机……[英国]布莱克 (31)
27. 我的爱人象朵红红的玫瑰
……[英国]彭斯 (32)
28. 啊，愿爱人象美丽的紫丁香

-[英国]彭斯 (33)
29. 我在陌生人中孤独旅行
.....[英国]渥兹华斯 (34)
30. 完美的女性.....[英国]渥兹华斯 (36)
31. 给——(多么美丽的年华)
.....[英国]渥兹华斯 (38)
32. 雅典的少女.....[英国]拜伦 (39)
33. 想从前我们俩分手.....[英国]拜伦 (41)
34. 她走在美的光彩中.....[英国]拜伦 (43)
35. 我看过你哭.....[英国]拜伦 (44)
36. 写给一位女士.....[英国]拜伦 (45)
37. 印度小夜曲.....[英国]雪莱 (47)
38. 爱的哲学.....[英国]雪莱 (48)
39. 给——(有一个字常被人滥用)
.....[英国]雪莱 (50)
40. 音乐的柔美声音沉寂后
.....[英国]雪莱 (51)
41. 给G. A. W[英国]济慈 (52)
42. 白天逝去了.....[英国]济慈 (53)
43. 我恳求你的仁慈.....[英国]济慈 (54)
44. 徘徊在你的身影里
.....[英国]伊·勃朗宁 (55)

45. 爱就是美，就是火
.....[英国]伊·勃朗宁 (56)
46. 请再说一遍：“我爱你！”
.....[英国]伊·勃朗宁 (57)
47. 信，颤动在我拿不稳的手内
.....[英国]伊·勃朗宁 (58)
48. 我的相思围抱住了你
.....[英国]伊·勃朗宁 (59)
49. 我是怎样地爱你
.....[英国]伊·勃朗宁 (60)
50. 磨坊主的女儿.....[英国]丁尼生 (61)
51. 至善.....[英国]罗·勃朗宁 (62)
52. 三重影.....[英国]但丁·罗塞蒂 (63)
53. 歌：最亲爱的
.....[英国]克里斯蒂娜·罗塞蒂 (64)
54. 配偶.....[英国]斯温伯恩 (66)
55. 海上的爱情.....[英国]斯温伯恩 (69)
56. 她对他说.....[英国]哈代 (71)
57. 我的妻子.....[英国]斯蒂文生 (72)
58. 歌（白月光菊.....）
.....[英国]艾略特 (73)
59. 即使你的青春美丽都消逝

-[爱尔兰]穆尔 (74)
60. 白玫瑰.....[爱尔兰]奥莱里 (75)
61. 他希愿能得到天堂中的锦绣
.....[爱尔兰]叶芝 (76)
62. 白鸟.....[爱尔兰]叶芝 (77)
63. 当你老了.....[爱尔兰]叶芝 (78)
64. 请从今天起采摘生命的朵朵玫瑰
.....[法国]龙沙 (79)
65. 除了你, 我不会另有所爱
.....[法国]龙沙 (81)
66. 来! 一只看不见的笛子
.....[法国]雨果 (82)
67. 小夜曲.....[法国]雨果 (83)
68. 我既把唇儿.....[法国]雨果 (84)
69. 请你记住.....[法国]缪塞 (85)
70. 决不.....[法国]缪塞 (87)
71. 阳台.....[法国]波特莱尔 (88)
72. 秋歌.....[法国]波特莱尔 (90)
73. 给一位太快活的女郎
.....[法国]波特莱尔 (91)
74. 破裂的花瓶...[法国]苏利-普吕多姆 (94)
75. 白色的月.....[法国]魏尔伦 (95)

76. 苍白的晨星[法国]魏尔伦 (97)
77. 她穿着带皱领的灰绿连衣裙
.....[法国]魏尔伦 (98)
78. 发[法国]古尔蒙 (99)
79. 围绕全世界的圆圈舞
.....[法国]保尔弗 (101)
80. 蜜腊波桥[法国]阿波里奈尔 (102)
81. 我爱你[法国]艾吕雅 (104)
82. 你与我之间[西班牙]希梅内斯 (105)
83. 最初的愿望小曲[西班牙]洛尔伽 (106)
84. 蕾奥诺尔走向泉边
.....[葡萄牙]卡蒙斯 (108)
85. 爱情是不见火焰的烈火
.....[葡萄牙]卡蒙斯 (109)
86. 当我离开的时候[葡萄牙]卡蒙斯 (110)
87. 塔劳的安馨[德国]达赫 (111)
88. 蔷薇花带[德国]克洛普斯托克 (113)
89. 绿蒂与维特[德国]歌德 (114)
90. 迷娘歌[德国]歌德 (115)
91. 欢会和别离[德国]歌德 (116)
92. 五月之歌[德国]歌德 (118)
93. 尽管你隐身藏形[德国]歌德 (121)

94. 恋歌[德国]席勒(122)
95. 到我这儿来, 甜蜜的恋人
.....[德国]克尔纳(123)
96. 你好像一朵鲜花[德国]海涅(125)
97. 乘着歌声的翅膀[德国]海涅(126)
98. 一阵可爱的钟声[德国]海涅(127)
99. 我心中觉得小鹿撞撞 ...[德国]海涅(128)
100. 春梦[德国]海涅(129)
101. 星星们动也不动[德国]海涅(130)
102. 你写的那封信[德国]海涅(131)
103. 毋忘我[德国]法勒斯雷本(132)
104. 猎人之歌[德国]缪利凯(133)
105. 我的灵魂[德国]斯托姆(134)
106. 肖像[瑞士]赫塞(135)
107. 伊丽莎白[瑞士]赫塞(136)
108. 恋歌[瑞士]赫塞(137)
109. 菩提树下[奥地利]瓦尔特(138)
110. 爱的歌曲[奥地利]里尔克(140)
111. 给娜塔莎[俄国]普希金(141)
112. 歌者[俄国]普希金(143)
113. 苏醒[俄国]普希金(144)
114. 致一位年青遗孀[俄国]普希金(145)

115. 欲望之火在血里燃烧
.....[俄国]普希金(147)
116. 致凯伦[俄国]普希金(148)
117. 如果生活把你欺骗
.....[俄国]普希金(150)
118. 我爱过你[俄国]普希金(150)
119. 那还是早春时节
.....[俄国]阿·康·托尔斯泰(151)
120. 在喧闹的舞会上
.....[俄国]阿·康·托尔斯泰(153)
121. 爱之路[俄国]屠格涅夫(154)
122. 悼念尤·美[俄国]屠格涅夫(155)
123. 霞光[俄国]费特(157)
124. 又一次翻到了这亲切的几页
.....[俄国]费特(158)
125. 当我们醉心于甜蜜的初吻
.....[俄国]库拉托夫(159)
126. 我虽远行[俄国]穆基米(160)
127. 阿拉兹[苏联]约昂尼西安(162)
128. 可爱的朋友[苏联]勃洛克(164)
129. 她那模样年青又美丽
.....[苏联]勃洛克(165)

130. 仆人——女王[苏联]勃洛克(166)
131. 我走进昏暗的教堂
.....[苏联]勃洛克(167)
132. 十四行诗[苏联]古米廖夫(168)
133. 长颈鹿[苏联]古米廖夫(169)
134. 这不只是一回[苏联]古米廖夫(171)
135. 中毒者[苏联]古米廖夫(171)
136. 但愿你永远同我朝夕相伴
.....[苏联]古米廖夫(173)
137. 爱情[苏联]阿赫玛托娃(174)
138. 披着浅玄色的纱笼我紧叉双臂
.....[苏联]阿赫玛托娃(175)
139. 丈夫把我抽得遍体鳞伤
.....[苏联]阿赫玛托娃(176)
140. 神秘的春天还懒怠无力
.....[苏联]阿赫玛托娃(177)
141. 我们将不同杯共饮
.....[苏联]阿赫玛托娃(178)
142. 我喜欢——您不是为我而害相思
.....[苏联]茨维塔耶娃(179)
143. 我在青石板上书写
.....[苏联]茨维塔耶娃(181)

144. 我记得[苏联]叶赛宁(183)
145. 过去了的——永不再来
.....[苏联]叶赛宁(184)
146. 莎格纳呀莎格纳，我的姑娘
.....[苏联]叶赛宁(186)
147. 大海在轻声歌唱
.....[苏联]叶赛宁(187)
148. 爱情要懂得珍惜
.....[苏联]锡巴乔夫(189)
149. 你在哪儿？烟霭微微升腾
.....[苏联]普洛科菲耶夫(190)
150. 黎明前又是万籁无声
.....[苏联]伊萨科夫斯基(191)
151. 快车[苏联]雅申(193)
152. 等着我吧[苏联]西蒙诺夫(195)
153. 我俩在同一条轨道上转圈儿
.....[苏联]加姆扎托夫(197)
154. 在噙着眼泪的柳树下
.....[苏联]叶夫图申科(198)
155. 初恋[苏联]契斯嘉科夫(200)
156. 犹疑[波兰]密茨凯维奇(202)
157. 爱情之歌[捷克]塞弗尔特(204)

158. 自由与爱情[匈牙利]裴多菲(205)
159. 我愿意是树[匈牙利]裴多菲(206)
160. 我愿意是急流[匈牙利]裴多菲(207)
161. 我的爱情在一百个形象中
.....[匈牙利]裴多菲(209)
162. 丁香为我送芬芳
.....[保加利亚]伐佐夫(211)
163. 爱[罗马尼亚]阿列克山德里(213)
164. 假如[罗马尼亚]爱明内斯库(214)
165. 啊，绝顶美丽的乡间姑娘
.....[美国]布莱恩特(215)
166. 黄昏星[美国]朗费罗(216)
167. 不是热火在燃烧[美国]惠特曼(218)
168. 心灵选择了自己的朋友
.....[美国]狄金森(219)
169. 暴风雨夜，暴风雨夜
.....[美国]狄金森(220)
170. 我啜饮过生活的芳醇
.....[美国]狄金森(221)
171. 生活就是生活[美国]福塞特(222)
172. 忘掉它[美国]蒂丝黛儿(223)
173. 我知道我只是你心中的夏季